



**UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
CENTRO DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES  
INSTITUTO DE LETRAS  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**

**PLANO DE TURMA / DISCIPLINA**

**ÁREA DE ESTUDOS DE LITERATURA – MESTRADO  
2017.1**

<b>Disciplina:</b> Tópicos especiais
<b>Especialidade:</b> Teoria da literatura e literatura comparada
<b>Tema:</b> Teorias da tradução, literatura traduzida e sua circulação
<b>Professor(a):</b> Maria Alice G. Antunes
<b>Horário:</b> Quintas-feiras (14 - 17:20 h)

**EMENTA**

Estudo aprofundado de vertentes teóricas dos Estudos da Tradução com destaque para abordagens mais recentes, tais como os estudos culturais e os estudos descritivos. Estudo de modelos de análise de traduções. Análise dos casos de autores brasileiros traduzidos com especial atenção para os polissistemas literários que acolhem esses autores com maior frequência e para os agentes que atuam nesses processos de tradução.

**PROGRAMA**

1. Panorama das abordagens teóricas que vem servindo de base aos estudos mais contemporâneos sobre tradução;
2. Os Estudos Descritivos da Tradução e seus conceitos chave;
3. A virada cultural, o conceito de Reescrita de André Lefevere e sua “manipulação da fama literária”;
4. Lawrence Venuti e a teoria da Invisibilidade do Tradutor;
5. Como analisar traduções: o modelo de José Lambert e Hendrik Van Gorp (1985);
6. Literatura brasileira traduzida: é possível exportar literatura brasileira? o papel da patronagem; quem traduz literatura brasileira? a recepção da literatura brasileira no exterior.
7. Estudos de caso.

**REFERÊNCIAS**

BAKER, Mona (Org.) Polysystem Theory. Encyclopaedia of Translation Studies. Manchester, UK: St. Jerome, 1998.  
BEN-ARI, Nitsa. An Open System of Systems: Itamar Even-Zohar and the Polysystem Theory. In: MILLÁN, Carmen; BARTRINA, Francesca (Eds.). The Routledge Handbook of Translation Studies. London/New York: Routledge, 2013a. p.144-150.  
BEN-ARI, Nitsa. Taking up the Challenge of a Non-Prescriptive Approach to Translation:

Gideon Toury and Descriptive Translation Studies. In: MILLÁN, Carmen; BARTRINA, Francesca (Eds.). The Routledge Handbook of Translation Studies. London/New York: Routledge, 2013b. p. 151-158.

CARVALHO, Carolina Alfaro de. A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor. Rio de Janeiro, 2005. Dissertação (Mestrado em Letras - Estudos da Linguagem) - Programa de PósGraduação em Letras, PUC-Rio. Disponível em [http://www.scribatraducoes.com.br/files/CarolinaAlfaroCarvalho\\_2005](http://www.scribatraducoes.com.br/files/CarolinaAlfaroCarvalho_2005)

TraducaoParaLegendas\_Dissertac ao.pdf. Acesso em 19 fev 2015.

EVEN-ZOHAR, Itamar. Polysystem Studies: Introduction; The Position of Translated Literature in the Literary Polysystem. Poetics Today, v. 1, n. 1, 1997 [1990]. p. 1-6; 45-51. Disponível em <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>

HERMANS, Theo. Translation studies and a new paradigm. In: \_\_\_\_\_ (Ed.) The manipulation of literature. London: Croom Helm, 1985. p. 7-15.

HERMANS, Theo. Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained (Series: Translation Theories Explained 7). Manchester: St. Jerome, 1999.

HOLMES, J. S. The Name and Nature of Translation Studies. In: \_\_\_\_\_. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies (Approaches to Translation Studies 7). Amsterdam: Rodopi, 1988, p. 66-80.

LAMBERT, José & VAN GORP, Hendrik. Sobre a descrição de traduções. Trad. Marie Hélène Catherine Torres e Lincoln Fernandes. Em GUERINI, Andrea et al. (Orgs.) Literatura e Tradução. Textos selecionados de José Lambert. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.p. 197-220.

LEFEVERE, André. Why waste our time on rewrites? The trouble of interpretation and the role of rewriting in an alternative paradigm. In: HERMANS, Theo (Ed.) The manipulation of literature: Studies in literary translation. London: Croom Helm, 1985. p. 215-243.

\_\_\_\_\_. Translation: Its Genealogy in the West. In: BASSNETT, Susan; LEFEVERE, André (Eds.) Translation, History and Culture. London: Pinter, 1990. p. 14-28.

\_\_\_\_\_. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London/New York: Routledge, 1992.

\_\_\_\_\_. Tradução, reescrita e manipulação da fama literária. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: EdUSC, 2007.

\_\_\_\_\_ & BASSNETT, S. Proust's Grandmother and the Thousand and Nights. The "Cultural Turn" in Translation Studies. In: BASSNETT, Susan & LEFEVERE, André (Eds.) Translation, History and Culture. London: Pinter, 1990. p. 1-13.

MARTINS, Marcia A.P. As contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti para a teoria da tradução. Cadernos de Letras (UFRJ), n. 27, p. 59-72, 2010.

\_\_\_\_\_. O papel da patronagem na difusão da literatura brasileira: o programa de apoio à tradução da Biblioteca Nacional. In: GUERINI, A.; TORRES, M. H. C. & COSTA, W. C. Literatura Traduzida & Literatura Nacional. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008. p. 39-52.

\_\_\_\_\_. Descriptive Translation Studies: uma revisão crítica. Gragoatá, Niterói, n. 13, p. 33-52, 2002.

MUNDAY, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 3rd ed. London/New York: Routledge, 2012 [2001].

PYM, Anthony. Venuti's Visibility. (Resenha de The Translator's Invisibility: A History of Translation, de Lawrence Venuti. London/New York: Routledge, 1995. Versão com marcas de revisão, posteriormente publicada em Target 8/2, p. 165-177.) 1996, p. 1-10.

PYM, Anthony. Venuti's scandals (review note). Disponível em

<http://www.tinet.cat/~apym/online/reviews/venutireview.html>. Acesso em 19 fev 2015.

SNELL-HORNBY, M. *The Turns in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006.

TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 1995.

TOURY, Gideon. Interview in Toronto. In: PYM, Anthony; SHLESINGER, Miriam; SIMEONI, Daniel (Orgs.) *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008. cap. 28, p. 399-413.

VENUTI, Lawrence. *Escândalos da Tradução. Por uma ética da diferença*. Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo. Bauru: EDUSC, 2002.

VENUTI, Lawrence. Invisibility. In: \_\_\_\_\_. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/New York: Routledge, 2008 (1a. edição em 1995)